



**ATTESH (Atelier de Traduction des textes en Sciences Humaines)
Section russe CERCS (Collectif d'études et de recherches sur les civilisations slaves)**

**PROTOCOLE DE TRAVAIL EN COMMUN
En vue de traduire des textes spécialisés
(domaine des sciences humaines)***

► Pour le travail en commun avec les étudiants du Master deuxième année études slaves, dans le cadre des UE de traduction et édition de textes spécialisés (étudiants de UBM et TLM) et de l'UE insertion professionnelle (étudiants de UBM), en commun avec les séances de l'ATTESH, les textes seront déposés sur le site de la MSHA, page du Cercs, groupe ATTESH.

Page du CERCS : <http://www.msha.fr/cercs/>

Rubrique ATTESH

Code d'accès à « Textes et documents » :

Nom d'utilisateur : attesh

Mot de passe : att2011

Travail individuel et travail de groupe

1^{ère} étape : travail de groupe :

- Présentation du texte et des extraits à traduire.
- Répartition du travail individuel avec indication des passages à traduire individuellement.

2^{ème} étape : Travail individuel pour traduire un extrait de texte :

- > Lire bien le texte dans sa totalité, afin de bien comprendre l'idée principale de l'auteur
- > Procéder à la traduction de l'extrait paragraphe par paragraphe ; puis, plus minutieusement, phrase par phrase

► **Élaboration d'un tableau**

- > Ce travail se fait sur la base d'un tableau composé de trois colonnes
- * 1^{ère} colonne – le texte initial (langue source)
- * 2^{ème} colonne – la première traduction à laquelle seront apportées les corrections
- * 3^{ème} colonne – la version définitive de la traduction (langue cible)

- > Pour la traduction, si l'extrait est long, il est conseillé de le subdiviser en parties et sous-parties numérotées (1.a, 1.b ... 2.a, 2.b ...) de façon à repérer rapidement les passages traduits et à les disposer face au texte source.

► Conseils pour la traduction du russe en français de textes spécialisés :

Le principe de base est de rester fidèle le plus possible au texte initial ou texte source (ST)

- On laisse en italique ce qui est en italique dans le texte initial
- Les mots grecs ou latins du texte source sont maintenus dans le texte cible mais, lors de la première occurrence, on met, si nécessaire, une note de traducteur afin d'apporter quelques explications
- Les guillemets utilisés de préférence dans le texte cible sont les guillemets français « » ; les guillemets anglais ‘ ’ ou " peuvent servir à un deuxième niveau (passage entre guillemets d'un texte déjà entre guillemets)
- Durant la traduction veillez à appliquer les normes de translittération et d'édition de (cf. fichiers : Normes de publication CERCS)
- Privilégiez les majuscules avec les accents dans le texte français
- Les siècles en russe sont présentés en chiffres arabes, tandis qu'en français en numérotation romaine
- Les titres des articles (livres etc.) dans le texte (ou en note de bas de page) en version française.

Difficultés générales :

- > Translittération et transcription des noms propres (voir le fichier relatif aux normes d'édition et de publication adoptées par le CERCS)
- > Les subtilités de la langue nécessitent une intuition de la langue ; il faut pour cela faire toujours vérifier la traduction par une personne pour qui le français est langue première
- > Attention à la terminologie spécifique (souvent des domaines différents du savoir peuvent être concernés dans un même texte)
- > Il faut veiller à garder le style scientifique du texte, le ton de l'auteur et ses particularités
- > Il faut veiller à transmettre l'idée d'une manière claire et simple
- > Les phrases très longues et encombrantes du russe sont difficiles à traduire et nécessitent l'introduction de coupures
- > L'inversion du sujet et du prédicat est courante dans une phrase énonciative en russe et passe mal en français
- > La syntaxe de la phrase russe doit souvent être inversée dans la traduction française
- > La succession de plusieurs adjectifs après ou avant le substantif est une particularité de la langue russe ; elle est impossible en français
- > Attention aux mots-traites (avec la racine d'un mot étranger mais qui n'ont pas toujours la même signification en russe)
- > Certains mots ou concepts n'ont pas d'équivalents dans la langue cible ; il faudra soit les maintenir translittérés en ajoutant une explication en note de bas de page, soit utiliser une périphrase
- > Eviter d'employer une succession de « de » en version française
- > En version française le recours aux verbes est récurrent à la place des substantifs employés en russe
- > Usage peu fréquent de tirets en français, la préférence est aux parenthèses

B/ Travail de groupe :

Correction de la traduction : principes de base :

- > Ne jamais rien enlever du texte sur lequel on travaille
- > Barrer ce qui est à corriger mais ne pas le supprimer
- > Introduire de préférence les propositions de modifications après le texte barré.
- > Pour un texte qui doit être déplacé : souligner et barrer le texte qui doit être déplacé ; le texte déplacé doit apparaître souligné
- > Si nécessaire, apportez des corrections dans le passage déplacé comme indiqué précédemment.

N.B. : L'ensemble de ces fonctions peuvent être réalisées en utilisant l'outil de traitement de texte (Microsoft Word)

Utilisation des outils du traitement de texte (Microsoft Word) :

- > Pour ajouter un commentaire il faut sélectionner le texte pour le commentaire et utiliser la fonction Révision → Nouveau commentaire
- > Pour apporter des modifications : utiliser l'outil Révision → Suivi des modifications.

Activation du suivi des modifications

Pour activer le suivi des modifications, suivez ces étapes :

Lancez Word

Cliquez sur Outils, Suivi des modifications (ou CTRL+Maj+R)

Refaites cette étape pour désactiver cette fonction

Accepter/Refuser une modification

Faites un clic droit sur la modification (soulignée et en rouge) et choisissez :

Accepter l'insertion / Refuser l'insertion

Lien utile :

<http://office.microsoft.com/fr-fr/word-help/savoir-utiliser-le-suivi-des-modifications-sur-un-document-word-2003-HA001183292.aspx>

Séances de travail en commun :

Principes de bases :

But poursuivie : élaborer une version finale de la traduction qui doit être entérinée par le collectif

- > La variante retenue lorsqu'il y a un choix à faire ou une hésitation est soulignée en rouge
- > **On surligne en jaune** ce qui pose encore problème et nécessite l'intervention d'un spécialiste (dans le domaine de la science auquel se rapporte le texte), auquel un délégué du collectif s'adressera après la séance
- > **On surligne en bleu turquoise** ce qui pose encore problème dans le texte définitif et nécessite une demande d'information complémentaire auprès de l'auteur
- > **On surligne en vert** les passages dont la traduction mérite d'être améliorée.

** Ce protocole est le résultat d'un travail collectif, supervisé par Maryse Dennes.*

Il a vocation à être amélioré pendant les séances de travail.